



CONSEJERÍA DE FAMILIA, JUVENTUD Y  
POLÍTICA SOCIAL

## ORDEN

NÚMERO 1964/2022

CONSEJERÍA DE FAMILIA, JUVENTUD Y POLÍTICA SOCIAL

UNIDAD ADMINISTRATIVA:

Expte.: 066/2023

DIVISIÓN DE CONTRATACIÓN

En uso de las atribuciones que me han sido conferidas por las disposiciones vigentes

La Dirección General de Infancia, Familia y Fomento de la Natalidad ha propuesto la tramitación del expediente para la adjudicación de un contrato de Servicios denominado **“SERVICIO DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN PARA LA DIRECCIÓN GENERAL DE INFANCIA, FAMILIA Y FOMENTO DE LA NATALIDAD EN EL ÁMBITO DE SUS COMPETENCIAS DE PROTECCIÓN”**. La tramitación urgente del citado expediente se hace necesaria por las siguientes razones de interés público:

La llegada a España de niños, niñas y adolescentes migrantes no acompañados (en adelante, NNAMNA), que viajan solos o con adultos que no tienen responsabilidad sobre ellos, se ha convertido en una nueva y significativa estrategia migratoria. El derecho trata de responder a esta realidad en un intento de equilibrio entre los intereses que protege el derecho de extranjería y el interés del menor, eje del derecho de protección de menores. No hay duda de que debe prevalecer el interés del menor – también del menor extranjero - pues, conforme a la Convención de Naciones Unidas, **es superior a cualquier otro interés.**

El caso de los menores no acompañados y su condición de desamparo por encontrarse en el país de destino sin adulto de referencia, tanto por haber migrado sin su compañía, como por permanecer separados/as de sus representantes legales después de haber migrado (ruptura familiar, abandono, incapacidad del deber de cuidado, extrema pobreza que se traduce en incapacidad parental, etc.) **hacen de estos menores que sean más vulnerables.**

Aunque hasta la fecha, el perfil de la mayor parte de estos menores era el del joven marroquí entre 15 y 18 años, que viene a España a “buscarse la vida”, no hay que perder de vista la presencia de otros menores que no responden a ese perfil y cuya acogida resulta mucho más compleja: **niñas menores que pueden ser víctimas de trata, menores que huyen de las guerras, últimamente menores procedentes de Ucrania, menores solicitantes de asilo, menores que sufren enfermedades mentales y/o el grupo de niños de la calle.** Asimismo, el abandono y la necesidad de asistencia moral o material no dependen de que el menor quiera o no ser atendido o de “que abandone una o varias veces el centro de protección en el que haya podido ser ingresado”.

Para la protección efectiva de estos menores, con independencia de que se lleve a cabo o no posteriormente la repatriación, el cauce previsto por el ordenamiento jurídico es la **declaración de desamparo a la que de manera automática sigue la asunción de la tutela por la entidad pública.** No caben otras soluciones, ni la guarda administrativa (que se concibe como voluntaria), ni la suspensión de la tutela, ni el acogimiento durante el día y no durante la noche (a demanda de los propios menores). **La responsabilidad de que estos menores sufran un proceso de deterioro y terminen en la calle pesa sobre el sistema de protección de la infancia.**

Por estos motivos y ante la situación de grave peligro que suponía el haber superado ampliamente la capacidad de los recursos residenciales existentes, por la llegada imprevisible y masiva de MENAS, y en virtud de lo establecido en el artículo 120 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y que ha afectado a los Centros de Primera Acogida y en general, ha tensionado toda nuestra Red de Protección, desde el mes de julio de 2018 y hasta la fecha actual, se han declarado **cuatro procedimientos de emergencia** y contratado más de 200 plazas para la atención de estos menores con distintas entidades.



La autenticidad de este documento se puede comprobar en [www.madrid.org/csv](http://www.madrid.org/csv) mediante el siguiente código seguro de verificación: **1000823458735805190183**

Según los últimos datos disponibles, el número de menores migrantes que llegan solos a la Comunidad de Madrid ha aumentado durante el año 2018, en un 62,77 % respecto al año anterior.

Más en concreto, si bien la media mensual de menores extranjeros no acompañados que llegaban a nuestra Comunidad en el 2017 se situaba en 82, durante el año 2018, la media ha estado en torno a **131 menores al mes**, lo que ha supuesto 1.577 menores en el año 2018.

Esta situación ha generado el incremento de los servicios de traducción requeridos y que se han **centrado en el árabe en todas sus variedades** (que suponen el 80 % de las interpretaciones orales y las traducciones) por el origen magrebí de la mayoría de estos menores.

La población de NNAMNA que llegan a la Comunidad de Madrid, ingresan, en un primer momento, en los Centros de Primera Acogida, uno específico para ellos, Casa de Campo, o en su caso, en "Hortaleza" o "Isabel Clara Eugenia" y una vez que se ha determinado, por parte de la Fiscalía de Menores, la edad de los menores, son derivados a un recurso especializado en el que se elabora su proyecto socio-educativo individual.

Antes de asignar a cada menor a un recurso especializado, hay que solventar muchos trámites que requieren de un servicio de interpretación y traducción **para regularizar su situación administrativa**, siendo obligación de la Administración, en tanto que responsable de cada menor, facilitar los medios para que éste **conozca sus derechos y pueda comunicar lo que necesite de forma que sea comprensible para él, asegurando así que entiende todo lo que se le transmite y que va afectarle en su vida.**

*Según reconoce la propia Fiscalía, los menores respecto de los cuales no se ha determinado la edad son muy numerosos, estando pendientes de recibir la documentación que sus familias les remiten desde sus países de origen, aparte de las numerosas revisiones que solicitan las distintas ONG, lo que supone que no se pueda abordar con la celeridad necesaria las labores de determinación de edad y en consecuencia, de protección de los menores, si no se dispone de un **servicio de interpretación y traducción ágil** para acometer esta tarea.*

Con este propósito, mediante Orden 892/2022, de 19 de abril, se acordó el inicio y tramitación de una licitación para este objeto, cuya adjudicación se efectuaría por procedimiento abierto simplificado, mediante pluralidad de criterios de adjudicación. El anuncio de licitación se publicó en el Perfil del Contratante en fecha 4 de julio del 2022 y, finalizado el plazo de licitación el día 20 de julio de 2022, no se presentó ninguna oferta, por lo que la Mesa de Contratación, en sesión de 26 de julio, acordó proponer al órgano de contratación la declaración de desierta de la licitación, que se hizo efectiva mediante Orden nº 1688/2022, de 27 de julio.

Finalmente, mediante Resolución nº 3303/2022 de la Secretaría General Técnica de la Consejería de Familia, Juventud y Política Social, de fecha 29 de julio, se dispuso la publicación de declaración de desierta de la licitación del contrato.

Dado que el 31 de diciembre de 2022 termina el contrato vigente y a pesar de volverse a licitar por un procedimiento simplificado, hay escaso margen temporal para su adjudicación, teniendo en cuenta la actual demanda de atención, que no admite demora, ya que ha de protegerse a todo menor que se encuentre en desamparo en nuestro territorio, con independencia de su origen,



## DISPONGO

Declarar de urgencia la tramitación del expediente de Servicios denominado “**SERVICIO DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN PARA LA DIRECCIÓN GENERAL DE INFANCIA, FAMILIA Y FOMENTO DE LA NATALIDAD EN EL ÁMBITO DE SUS COMPETENCIAS DE PROTECCIÓN**”.

Fecha

23 de septiembre de 2022

LA CONSEJERA DE FAMILIA, JUVENTUD Y POLÍTICA SOCIAL  
(P.D Orden 1558/2021, de 28 de septiembre, BOCM nº 239, de 07/10/2021)  
LA DIRECTORA GENERAL DE INFANCIA, FAMILIA  
Y FOMENTO DE LA NATALIDAD

